

16th INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE ESTONIAN ASSOCIATION OF COMPARATIVE LITERATURE

World Poetry Today: Production, Translation, Reception

October 1–4, 2025

University of Tartu

Tallinn University

| Wednesday, October 1, 2025 | | | |
|----------------------------|---|---|--|
| 9:45-10:45 | Poetic Tartu: a guided walk in the town | | |
| 10:45-11:15 | REGISTRATION AND COFFEE University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) | | |
| 11:15-12:00 | WELCOMING ADDRESSES Urmas Klaas, Mayor of Tartu Maarja Kangro, Chair of Estonian Writer's Union Liina Lukas, Chair EACL, University of Tartu and Daniele Monticelli, Tallinn University | | |
| 12:00-13:00 | University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE: Contemporary Poetry Practices between Urban and Digital Spaces Claudia Benthien (University of Hamburg) Chair: Liina Lukas | | |
| 13:00-14:00 | Lunch break (on your own) | | |
| 14:00-16:00 | PARALLEL SESSIONS | | |
| | I University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Poetry and National Identity: Shaping and Crossing Borders Chair: Beata Paškevica | II University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Translating Form Chair: Mihhail Trunin | III University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 Transmediality Chair: Maarja Ojamaa |
| 14:00-14:30 | Gitana Vanagaite (Institute of Lithuanian Literature and Folklore) The role of late 19th-century poetry in the formation of the Lithuanian state and culture | Jaanus Valk (University of Tartu, The Under and Tuglas Literature Centre of the Estonian Academy of Sciences) Chinese loanwords and the Japanese metrical system | Andrea Wollensak (Connecticut College) & Katja Novak (Ukrainian Cultural Center in Tallinn) Generative visual poetry: drawing the land's memory through place-based poems |

| | | | |
|-------------|---|---|---|
| 14:30-15:00 | Māra Grudule (University of Latvia) <i>Für unsere Nationalen:</i> Baltic German contribution to Latvian poetry in the 19th century <i>(online presentation)</i> | Vanesa Matajc (University of Ljubljana) Sonnet and haiku: two different roles of two world poetic forms in Slovenian poetry between Romanticism and Postmodernism | Xiaorui Sun (Chinese University of Hong Kong) Transmediality, intersemioticity, and interepistemicity: The adaptation and translation of Xiongnu Ge |
| 15:00-15:30 | Liina Lukas (University of Tartu) So wollen wir leben und reisen! New lights on the wandering poem around 1800 and its lyrical representation today | Maria-Kristiina Lotman (University of Tartu) Translating choruses in Greek tragedy: challenges and solutions | Tanja Dimitrijevic (Independent researcher, Serbia) Intersemiotic translation in the artwork of Selma Đulizarević Karanović |
| 15.30-16.00 | Letizia Leonardi (University of Aberdeen) Leopardi in Scotland: poetry translation as the affirmation of national identity <i>(online presentation)</i> | Edmundo Luna (Western Institute for Endangered Language Documentation) The paraphrase as a poetic discourse genre: the case of the Balinese Palawakya | Anneli Mihkelev (Independent researcher, Estonia) Places and poetry between media |
| 16:00-16:15 | Poster presentations: Elle-Mari Talivee: Estonian poets on the website of Lyrikline.org / Eesti luule portaalis Lyrikline.org | | |
| 17:00-18:00 | University of Tartu Museum (Lossi 25, Toome hill) KEYNOTE LECTURE: Poetry Translation as Collaboration Francis R. Jones (Newcastle University) Chair: Maris Saagpakk | | |
| 18:00-20:00 | University of Tartu Museum (Lossi 25, Toome hill) POETRY READING Moderator: Miriam McIlffatrick-Ksenofontov A.E. Stallings (Oxford Professor of Poetry) RECEPTION | | |

| | | |
|------------|---|--|
| 9:00-10:30 | Thursday, October 2, 2025 | |
| | PARALLEL SESSIONS | |
| | IV University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall | V University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 |

| | | |
|--------------------|--|---|
| | Translated Poetry: Witnessing, Lateness, and Untranslatability Chair: Ivars Šteinbergs | The Woman/Poet in Translation: Gender, Multilingualism, and Reception in Women's Poetry Chair: Nadia Georgiou |
| 9:00-9:30 | Artis Ostups (University of Latvia) Paul Celan in Soviet Latvia: Māris Čaklais, holocaust memory, and poetic translation | Nadia Georgiou (University of Wales) Versions of the multilingual self: the Greek surrealist poet Matsi Hatzilazarou (online presentation) |
| 9:30-10:00 | Kārlis Vērdiņš (University of Latvia) Lateness and modernist poetry translations in Latvian: T. S. Eliot's case | Golda Van Der Meer (University of Barcelona) Bilingualism, gender and Yiddish activism in the poetry of Irena Klepfisz (online presentation) |
| 10:00-10:30 | Ivars Šteinbergs (University of Latvia) (Re-)considering the untranslatability of poetry: A post-critical perspective | Hongxiu Liu (University of Wales) Comparative Reader Responses to Li Qingzhao's poetry collections: the reception of the poet and her works in China and the Anglophone West (online presentation) |

| | | | |
|--------------------|---|---|--|
| 10:30-11:00 | Coffee break | | |
| 11:00-12:00 | University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE: Translating Poetry in the Age of New Media: Aspects of Transliteracy Peeter Torop (University of Tartu) Chair: Katre Talviste | | |
| 12:00-13:00 | Хто сказав, що слова зараз не мають ваги? (Who said that words have no value now?) Writing and translating Ukrainian poetry today Moderator: Daniele Monticelli Participants: Vytas Dekšnys, Alessandro Achilli, Katja Novak, Olha Povorožnõk, Anna Verschik | | |
| 13:00-14:00 | Lunch break (on your own) | | |
| 14:00-16:00 | PARALLEL SESSIONS | | |
| | VI University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Assembly Hall Poetry in Translation and Performance Chair: Terje Loogus | VII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room Senat Hall What is Global in Poetry? Chair: Natalia Tuliakova | VIII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Exile and Interpretation: Poetry and Cultural Mediation Chair: Maarja Hollo |

| | | | |
|--------------------|---|--|--|
| 14:00-14:30 | Tiina Ann Kirss (University of Tartu, Estonian Literary Museum) Ene Mihkelson's "Torn" ("Tower") and the vicissitudes of translating poetry | Gintarė Bernotienė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore) Small literature's famine of and yearning for world poetry: Circulation of translations in Lithuanian literature in the 1970s–1990s | Katarina-Emilia Kõiv (University of Tartu) A study of inner emigration literature in Estonia based on the life and works of Artur Alliksaar |
| 14:30-15:00 | Maarten Mous & Nicolas Lotman (Leiden University) Poetry as communal oral performance: Iraqw <i>slufay</i> from Tanzania | Monica Manolachi (University of Bucharest) Contemporary trends in the worlding of Romanian poetry | Nataliia Rudnytska (National University of Kyiv-Mohyla Academy) The real voice of Ukraine: Poetry translations of Ukrainian diaspora |
| 15:00-15:30 | Douglas Robinson (Chinese University of Hong Kong) Aleksis Kivi and Finnish folk Poetry: What's a translator to do? | Bénédicte Letellier (University of La Réunion) Contemporary Arabic poetry: Defining its globality | Vjollca Osja (University of Tirana) & Brikena Smajli (University College, Bedër) Translation amid ideological constraints and poetic freedom: The case of Pablo Neruda and César Vallejo in Albanian |
| 15:30-16:00 | Jüri Talvet (University of Tartu) World poetry and heteropoetics of poetry translation | | Tiiu Jaago (University of Tartu) Inspiration and limitations: interpreters' views on the old Estonian folk song |
| 16:00-16:30 | Coffee break | | |
| 16:30-17:30 | University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE Poetry as semiotic generator Mihhail Lotman (University of Tartu) Chair: Daniele Monticelli | | |
| 18:00-19:30 | Poetry in Languages: Poets of Tartu (Bar Sulps, Vabaduse pst 5) Moderator: Tõnis Vilu Poets: Carolina Pihelgas, Maarja Pärtna, Jüri Kolk, Kristiina Ehin, Piret Põldver, Tõnis Vilu Translators: Adam Cullen, Øyvind Rangøy, Agnė Bernotaitė, Kriszta Tóth, Uta Kührt, Katja Novak | | |

Friday, October 3, 2025

| | PARALLEL SESSIONS | | |
|-------------|---|---|--|
| | IX University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Poetry in City Translation Research Chair: Luc van Doorslaer and Irmak Mertens | X University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Poetry in Translation: Ideologies and Perspectives Chair: Maris Saagpakk | XI University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 Reception and Retranslation Chair: Daniele Monticelli |
| 9:00-11:00 | | | |
| 9:00-9:30 | Luc van Doorslaer (University of Tartu) The position(s) of poetry in city translation research | Maurizia Calusio, Stefano Fumagalli (Università Cattolica del Sacro Cuore) Poetic translation and ideology: The Italian reception of Vladimir Mayakovsky | Kairit Kaur (University of Tartu) Some remarks on Baltic German Shakespeare-reception: R. J. L. Samson von Himmelstiern and his Hamlet-translation |
| 9:30-10:00 | Irmak Mertens (KU Leuven, University of Tartu) Poetry as city translation: The cityscape and identity of Istanbul through the poems of Orhan Veli | Ehte Puhang (University of Tartu) Poetry translations and political transformation: the case of Spanish | Natalia Morozova Morozov (Universidad Complutense de Madrid) “Not Aspiring towards Any Single Official Point”: Rethinking Mandelstam in English translations in the 21st century |
| 10:00-10:30 | Julija Boguna (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) Poetic Riga in Translation | Elin Sütiste (University of Tartu) The translatability of viewpoints in the poetry of Louise Glück | Anne Turkia (University of Turku) Earlier translators’ interpretations creeping into new translations |
| 10.30-11:00 | Dainora Maumevičienė (Kaunas University of Technology) Texts and paratexts as poetry in or about the city: translation of the myth of Kaunas beast | Tiina-Erika Friedenthal (University of Tartu) Singing Faith: Translations of Herrnhut Hymns in Latvia and Estonia during an Era of Radical Piety in the 1740s | Anne-Marie Le Baillif (Independent researcher, France) French poetry from dark to light |
| 11:00-11:30 | Coffee break | | |
| 11:30-12:30 | University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE: Translating [through] Interesting Times A.E. Stallings (University of Oxford) Chair: Miriam McIlfatrick-Ksenofontov | | |
| 12:30-13:30 | Lunch break (on your own) | | |
| | PARALLEL SESSIONS | | |

| | | | |
|--------------------|---|---|--|
| 13:30-15:30 | XII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Assembly Hall Emotional Expressions of Oral-Literary Poetry Chair: Niina Hämäläinen | XIII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Glocalities Chair: Douglas Robinson | XIV University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Translating Ideas Chair: Ene-Reet Soovik |
| 13:30-14:00 | Anna Hollsten (University of Helsinki) From Laments to Modern Family Elegies | Delphine Rumeau (University of Grenoble) Relocating The Heights of Macchu Picchu: from local roots to world poetry | Beata Paškevica (Independent researcher, Latvia) Between poetry and encyclopedism. The universal in the particular in Grīziņkalns (Hinterbergen) in the middle of the 18th century |
| 14:00-14:30 | Niina Hämäläinen (Kalevala Society, University of Helsinki) Tamed emotions? Literised emotions and folk lyric in the Kanteletar | Alecia McKenzie (Independent researcher, Belgium) Bilingual reading of poems from “Unarmed Mariners” (English & Portuguese / French) with a discussion of “decolonial” translation (<i>online presentation</i>) | Ana Marić (University of Tartu) Translating dreams into verses: intersemiotic translation of subconscious mind in the poetry of surrealism |
| 14:30-15:00 | Hanna Karhu (University of Helsinki) “It is joy that keeps us alive” – joy in Finnish poetry referring to rhyming folk songs | Miriam McIlpatrick-Ksenofontov (Tallinn University) The poem as a response to place: How poetry speaks of and to the world | Arne Merilai (University of Tartu) Graphical Heidegger: Weltgeviert explained |
| 15:00-15:30 | Heidi Henriikka Mäkelä (University of Helsinki) Death, violence, sorrow and revenge – Finnish contemporary folk songs and the desired darkness of oral poetry | Katiliina Gielen (University of Tartu) National Voice, Global Language: The Translation of Juhan Liiv’s Poetry | |
| 15:30-16:00 | Coffee break | | |
| 16:00-17:00 | University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE Fidelity and Form: The Limits of Poetic Licence Rein Raud (Tallinn University) Chair: Tiina-Erika Friedenthal | | |

| | |
|--------------------|---|
| 17:30 | Kaleidoscope of World Poetry (Kirjanduse Maja, Vanemuise 19) Moderator: Miriam McIlfratrick Participants: Catalina Florescu, Ivars Šteinbergs, A. E. Stallings, Monica Manolachi, Katja Novak, Vjollca Osja, Brikena Smajli, Jüri Talvet, Tanja Dimitrijevic, Maarja Kangro, Alecia McKenzie, Øyvind Rangøy, Guntars Godins, Olha Povoroznyk |
| 19:00-21:00 | Vine Ja Vilde (Vallikraavi 4) International POETRY SLAM |

| Saturday, October 4, 2025 | | | |
|----------------------------------|---|--|--|
| | PARALLEL SESSIONS | | |
| | XV University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Anthologies and the Canon Chair: Elin Sütiste | XVI University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Voices of Youth in Estonian Digital Age Poetry Chair: Katarina-Emilia Kõiv | XVII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 Translating Traditions: From Children to Classics Chair: Katiliina Gielen |
| 9:00-11:00 | | | |
| 9:00-9:30 | Orlando Grossegeesse (Universidade do Minho) Translating Teixeira de Pascoaes' poetry in the 21st century | Saara Lotta Linno (University of Tartu) The multilingual poetics of contemporary Estonian rap music | Ave Mattheus (Tallinn University) Estonian children's poetry – a tradition formed from translations |
| 9:30-10:00 | Natalia Tuliakova (University of Helsinki) Shaping the canon: Verse recital and the English novel in the 19th century | Rebekka Lotman (University of Tartu) Rhyme and reason: Rhyming strategies across 21st century youth poetry platforms | Klaarika Kaldjärv (University of Tartu) Translating ambivalence in poetry: Quevedo's sonnet "Love Constant Beyond Death" |
| 10:00-10:30 | Susana Schoer Granado (University of Salamanca) Rethinking poetry translation: German female poets from the 18th century in Spanish anthologies | Mihhail Trunin (Tallinn University) From translation to self-translation: strategies of Russian-speaking Estonian poets in the 2010s–2020s | Ene-Reet Soovik (University of Tartu) Paul-Eerik Rummo as a poet and a translator: an Estonian's adventures in language |
| 10:30-11:00 | Karolina Bagdonė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore) Worlding poetry: Anti-totalitarian and multicultural identities in | Mart Velsker (University of Tartu) Poetry in Southern Estonian by young authors of the 21st century | Maris Saagpakk (Tallinn University) Poetry for peasants. Friedrich Nikolai Russow's volume of translated poetry "Ued kandlekeled" (1854) |

| | | | |
|-------------------------|--|---|--|
| | Tomas Venclova's intertextual engagement with antiquity and modern literature | | |
| 11:00- 11:30 | Coffee break at University Cafe (Ülikooli 20) | | |
| 11:30- 12:30 | University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) KEYNOTE LECTURE: Mourning in Translation: A Poem's Six-Hundred-Year Journey Jahan Ramazani (University of Virginia) Chair Rebekka Lotman | | |
| 12:30- 13:30 | University of Tartu, Main Building, Assembly Hall (Ülikooli 18) Estonian Poetry Translators' Roundtable Moderator: Jaanus Valk Participants: Adam Cullen, Agnė Bernotaitė, Cornelius Hasselblatt, Guntars Godiņš, Katja Novak, Øyvind Rangøy | | |
| 13:30- 14:30 | Coffee break | | |
| 14:30- 16:30 | PARALLEL SESSIONS | | |
| | XVIII University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), Senat Hall Multilingualism Chair: Ivo Volt | XIX University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 128 Women Poets' Voices Chair: Saara Lotta Linno | XX University of Tartu, Main Building (Ülikooli 18), room 139 Poetry and Multimodality Chair: Piret Viires |
| 14:30- 15:00 | Terje Loogus (University of Tartu) Multilingual pathways: The reach of Estonian poetry on Lyrikline.org | Rahel Ariel Kaur (University of Tartu) Functions of rhyme in Betti Alver's narrative and lyrical poetry | Valentina Citterio (Avignon University, University of Milan) Exploring the interplay of poetry and contemporary dance in Nel Blu: a choreographic approach to the poetic work of Dominique Fourcade (<i>online presentation</i>) |
| 15:00- 15:30 | Asta Vaškelienė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore) Latin poetry in Lithuania in the second half of the 18th century: Crossing the threshold of the Enlightenment | Adamu D. Abubakar (The University of Alabama) Reviving Nana Asma'u Bint Fodio's legacy: Translating and preserving the voice of a poetess | Ona Dilytė-Čiurinskienė (Institute of Lithuanian Literature and Folklore) Poetry as a unifying part of the theatrical performance in seventeenth-century Lithuania |
| 15:30- 16:00 | Janika Päll (University of Tartu) Ancient and modern languages, secular and | Sirel Heinloo (University of Tartu) Marie Under's Poetry – consecrated by translations | Paolo Dias Fernandes & Meline Zappa (Université Clermont Auvergne) |

| | | | |
|--------------------|--|--|---|
| | religious contexts: the world of multilingual poetry from the Renaissance to the 20th century | | Digitalization and heterolingualism: towards a digital world-poetry? |
| 16:00-16:30 | Mari Väina (Estonian Literary Museum) & Kati Kallio (University of Helsinki) Tracing Formulae and Motifs in Multilingual Runosong Corpus | Catalina Florina Florescu (Pace University) The Brain is the Ocean We Live in (online presentation) | Zhenghao Liang (Guangdong University of Foreign Studies) “When no Fair Dreams before My ‘Mind’s Eye’ Flit”: An Aphantasic Engagement with Contemporary American Ekphrastic Poetry |
| 17:00-19:00 | <p>Closing of the conference</p> <p>University Café (Ülikooli 20)</p> <p>Farewell cake and coffee</p> <p>ESTONIAN YOUTH VOICES IN POETRY</p> | | |

LIST OF EVENTS:

1. October 1st 9:45. Poetic Tartu: a guided walk in the town
2. October 1st 18:00. Poetry reading and reception with A. E. Stallings.
3. October 2nd 18:00. Poetry in Languages: Poets of Tartu.
4. October 3rd 17:30. Kaleidoscope of World Poetry.
5. October 3rd 19:00. International poetry slam.